



QUYỀN HƯỚNG DẪN VỀ

Thủ Tục Bảo Vệ Khởi Sự Ngược Đãi và Quấy Nhiễu

Được xuất bản bởi:

Văn Phòng Hành Chính của Hệ
Thống Tòa Án thuộc Ngành Tư
Pháp Tiểu Bang Maine

Tháng 6 năm 2019

VIETNAMESE

CÁC MẪU ĐƠN CỦA TÒA ÁN

Quý vị có thể tìm phiên bản điện tử của các mẫu đơn dưới đây tại trang web của Ngành Tư Pháp, địa chỉ www.courts.maine.gov/fees_forms. Các mẫu đơn trên giấy có sẵn miễn phí tại Phòng Lục Sự của tất cả các Tòa Án Khu Vực.

Để khởi sự thủ tục Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi hay Bảo Vệ Khỏi Sự Quấy Nhiễu, hãy điền một trong hai mẫu dưới đây:

- PA-001 Đơn Khiếu Tố Được Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi (dành cho nguyên đơn) **HOẶC**
- PA-006 Đơn Khiếu Tố Được Bảo Vệ Khỏi Sự Quấy Nhiễu (dành cho nguyên đơn).

Các mẫu được sử dụng cho cả thủ tục Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi và Bảo Vệ Khỏi Sự Quấy Nhiễu:

- PA-017 Thông Báo Quan Trọng Cho Nguyên Đơn (dành cho nguyên đơn) (khai gian là phạm tội) (bắt buộc).
- PA-005 Thông Tin Về Việc Tổng Đạt Lệnh Bảo Vệ (dành cho nguyên đơn) (giúp cơ quan thi hành luật pháp tìm bị đơn để thông báo về vụ án) (bắt buộc).
- PA-015 Bản Khai Hữu Thệ Về Việc Bảo Mật Địa Chỉ/Số Điện Thoại (dành cho nguyên đơn) (yêu cầu giữ kín thông tin liên lạc của nguyên đơn vì lý do an toàn) (tùy chọn).

CÁC MẪU ĐƠN KHÁC

- FM-050 Bản Khai Hữu Thệ Về Tiền Cấp Dưỡng Con (sử dụng cho thủ tục Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi, nếu nguyên đơn và bị đơn có con chung ở tuổi vị thành niên và chưa có lệnh cấp dưỡng con).
- PA-012 Kiến Nghị Của Nguyên Đơn Yêu Cầu Hủy Bỏ Đơn Khiếu Tố Trước Khi Có Phán Quyết (dành cho nguyên đơn).
- PA-013 Kiến Nghị Gia Hạn Lệnh Bảo Vệ (dành cho nguyên đơn).
- PA-022 Kiến Nghị Của Nguyên Đơn Yêu Cầu Sửa ĐỔI/Hủy Bỏ Lệnh Bảo Vệ Sau Khi Có Phán Quyết (dành cho nguyên đơn).
- PA-010 Kiến Nghị Của Bị Đơn Yêu Cầu Hủy Bỏ Lệnh Bảo Vệ Tạm Thời Hoặc Sửa ĐỔI/Bổ Sung Lệnh Bảo Vệ (có hợp nhất Bản Khai Hữu Thệ) (dành cho bị đơn).
- CR-CV-199 Thông Báo Về Việc Thay Đổi Địa Chỉ (dành cho nguyên đơn và/hoặc bị đơn nếu cần).

CÁC CÂU HỎI VỀ THỦ TỤC YÊU CẦU LỆNH BẢO VỆ: HÃY ĐỌC TOÀN BỘ QUYỀN HƯỚNG DẪN NÀY

Tôi nên nộp đơn yêu cầu loại lệnh bảo vệ nào?

Nếu quý vị và bị đơn hiện đang hay đã từng có quan hệ hẹn hò hay yêu đương (là hai trong một số loại quan hệ hợp lệ) thì quý vị có thể nộp đơn yêu cầu lệnh Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi.

Quý vị không cần phải có mối quan hệ trước đó với người kia để nộp đơn yêu cầu lệnh Bảo Vệ Khỏi Sự Quấy Nhiễu.

Có phải trả lệ phí hay chi phí gì khi nộp đơn không?

Thủ tục Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi - không phải nộp phí khi nộp đơn.

Thủ tục Bảo Vệ Khỏi Sự Quấy Nhiễu - có thể phải trả phí khi nộp đơn. Xem phần B.6 để biết thêm thông tin. Văn phòng lục sự sẽ cho quý vị biết số lệ phí phải trả. Quý vị có thể yêu cầu tòa án cho miễn trả lệ phí nộp đơn nếu quý vị không có khả năng trả.

Tôi phải nộp các mẫu đơn hay thông tin gì?

Hãy xem danh sách các mẫu đơn bắt buộc và tùy chọn ở mặt trong bìa trước của quyền hướng dẫn này.

Tôi có thể được lệnh bảo vệ ngay (khi chưa thông báo trước cho bị đơn) không?

Điều đó có thể được nếu một thẩm phán có thời gian xem xét *Đơn Xin* của quý vị và người đó xác nhận rằng quý vị đã trình bày đủ bằng chứng hỗ trợ cho việc ra lệnh bảo vệ tạm thời. Lục sự sẽ cho quý vị biết khi nào thẩm phán có thời gian để xem xét đơn yêu cầu lệnh tạm thời của quý vị.

Nếu thẩm phán quyết định không ra lệnh tạm thời thì quý vị vẫn có thể tiếp tục làm thủ tục yêu cầu một phiên tòa xem xét hoặc có thể rút lại đơn xin (với quyền nộp lại đơn xin sau này). Văn phòng lục sự sẽ thông báo cho quý vị và bị đơn biết ngày tổ chức phiên tòa.

Tôi và bị đơn cần trở lại tòa án để tham gia phiên tòa cuối cùng vào khi nào?

Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi: một phiên tòa sẽ được tổ chức trong vòng 21 ngày.

Bảo Vệ Khỏi Sự Quấy Nhiễu: một phiên tòa sẽ được tổ chức vào lúc sớm nhất có thể, nhưng có thể không phải trong vòng 21 ngày.

NỘI DUNG

MỞ ĐẦU	5
PHẦN A — Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi.....	8
1. Ngược đãi là gì?	8
2. Những ai có thể yêu cầu tòa án ban hành lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi (là nguyên đơn)?.....	8
3. Những ai có thể là bị đơn trong vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi?...	9
4. Làm thế nào để khởi kiện vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi?.....	9
5. Nguyên đơn nên đến Tòa Án Khu Vực nào?.....	9
6. Lệ phí	10
7. Lời khuyên khi điền Đơn Khiếu Tố	10
8. Thủ tục xin lệnh bảo vệ tạm thời	11
9. Giới hạn quyền của bị đơn để sở hữu, nhận hay giữ súng ống, các loại vũ khí nguy hiểm khác hay đạn dược	11
10. Tổng đạt giấy tờ cho bị đơn	12
11. Phiên tòa cuối cùng trong thủ tục bảo vệ khỏi sự ngược đãi sẽ được tổ chức vào khi nào?.....	13
12. Các quyền và trách nhiệm của bị đơn trong vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi Các quyền của quý vị với tư cách là bị đơn	14
13. Nếu lệnh tạm thời cấm bị đơn có vũ khí nguy hiểm	15
14. Những điều cần nhớ trước phiên tòa cuối cùng	15
15. Lệnh đồng thuận (không có phiên tòa)	16
16. Thủ tục diễn ra như thế nào tại phiên tòa cuối cùng?	17
17. Lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi có thể bao gồm các biện pháp bảo vệ nào?	18
18. Lệnh bảo vệ cuối cùng khỏi sự ngược đãi có thể có hiệu lực trong bao lâu?	19
19. Nếu bị đơn vi phạm lệnh thì sao?.....	19
20. Cách sửa đổi hay hủy bỏ lệnh bảo vệ cuối cùng	20

21. Nếu nguyên đơn muốn gia hạn lệnh bảo vệ	20
22. Lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi được ban hành tại tòa án ở tiểu bang khác.....	21
PHẦN B — Bảo Vệ Khỏi Sự Quấy Nhiễu	22
1. Quấy nhiễu là gì?.....	22
2. Những ai có thể yêu cầu tòa án ban hành lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu?	22
3. Những ai có thể là bị đơn trong vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu? 22	
4. Làm thế nào để khởi kiện vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu? Lấy thông báo “cấm quấy nhiễu” từ cơ quan thi hành luật pháp	22
5. Nguyên đơn nên đến Tòa Án Khu Vực nào?.....	23
6. Lệ phí	23
7. Các gợi ý khi điền Đơn Khiếu Tố Cấm Quấy Nhiễu	23
8. Nguyên đơn có thể được ban hành lệnh tạm thời bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu không?	23
9. Phiên tòa cuối cùng cho vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu sẽ được tổ chức vào khi nào?	24
10. Tổng đạt giấy tờ cho bị đơn	24
11. Các quyền và trách nhiệm của bị đơn trong vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu.....	25
12. Lên lịch phiên tòa cuối cùng cho vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu 25	
13. Lệnh đồng thuận (không có phiên tòa)	25
14. Thủ tục diễn ra như thế nào tại phiên tòa cuối cùng?	25
15. Lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu có thể bao gồm các biện pháp bảo vệ nào?	25
16. Lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu có thể có hiệu lực trong bao lâu? 26	
17. Nếu bị đơn vi phạm lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu thì sao?	27
18. Sửa đổi hay gia hạn lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu	27
19. Lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu được ban hành ở tiểu bang khác 27	

ĐỊNH NGHĨA CÁC THUẬT NGỮ QUAN TRỌNG	28
PHỤ BẢN A — Các Tòa Án Khu Vực	33
PHỤ BẢN B — Các Văn Phòng Cảnh Sát Quận	35
PHỤ BẢN C — Thông tin tổng quát	36

Thông Báo Miễn Trừ Trách Nhiệm Quan Trọng

Các quy định cụ thể liên quan đến vụ án của quý vị được nêu trong các bộ luật, quy tắc, và lệnh hành chính. Quyển này chỉ cung cấp thông tin hướng dẫn.

MỞ ĐẦU

Quyền hướng dẫn này giải thích về thủ tục **đăng nộp** đơn cho tòa án xin **lệnh** tạm thời hay cuối cùng để được bảo vệ khỏi sự **ngược đãi** hay sự **quấy nhiễu**. Luật pháp tiểu bang Maine cho phép các nạn nhân của sự ngược đãi trong gia đình hay trong quan hệ hẹn hò và nạn nhân bị **hành hung tình dục, rình rập** hay quấy nhiễu (**nguyên đơn**) được có lệnh bảo vệ khẩn cấp ngắn hạn cũng như lệnh bảo vệ dài hạn.

Hành vi ngược đãi có thể bao gồm việc phổ biến các **hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư** với ý định quấy rối, hành hạ hay hăm dọa, hoặc tham gia vào việc **buôn bán nô lệ tình dục** cũng như các hình thức ngược đãi khác. Xin xem Phần A.1.

Những cá nhân bị tố cáo có hành vi ngược đãi, hành hung tình dục, rình rập hay quấy rối (**bị đơn**) có thể chống lại đơn khiếu tố. Quyền hướng dẫn này có thông tin cho cả nguyên đơn và bị đơn (được gọi chung là **đương sự**)

HAI ĐIỀU LUẬT NÀY KHÁC NHAU NHƯ THẾ NÀO?

Hai điều luật về lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi và lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu có một vài điểm khác nhau. Cho dù cả hai đều là luật dân sự và dùng chung một thủ tục tòa án nhưng mỗi điều luật có các yêu cầu riêng. Phần A của quyền hướng dẫn này giải thích về thủ tục bảo vệ khỏi sự ngược đãi; Phần B giải thích về thủ tục bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu. Đôi khi hai luật này được gọi chung là “luật bảo vệ”.

Các điều luật bảo vệ có thể được tìm thấy ở Bộ Luật Canh Cải Maine tại những đoạn sau:

Tựa Đề 19-A, Phần 4001-4014 (bảo vệ khỏi sự ngược đãi);

Tựa Đề 5, Phần 4651-4661 (bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu); và

Tựa Đề 17 và 17-A (các phần của Bộ Luật Hình Maine được dẫn chiếu trong Tựa Đề 19-A và Tựa Đề 5).

Quý vị có thể tìm đọc Bộ Luật Canh Cải Maine trên mạng tại: www.mainelegislature.org/legis/statutes. Các luật này có các quy định pháp lý và yêu cầu cụ thể mà một thẩm phán phải áp dụng khi quyết định các vụ án theo luật bảo vệ.

CÁCH SỬ DỤNG CÁC MẪU ĐƠN CỦA TÒA ÁN

Tòa Án Khu Vực của Maine có sẵn các mẫu đơn để quý vị sử dụng cho thủ tục yêu cầu lệnh bảo vệ. Lục sự Tòa Án Khu Vực có thể cung cấp cho quý vị các mẫu đơn cần điền vào và có thể trả lời các câu hỏi tổng quát. Lục sự không thể giúp quý vị xác định các mẫu đơn nào cần dùng hoặc hướng dẫn về thông tin cần ghi vào mẫu đơn. Các lục sự và nhân viên tòa án không được phép tư vấn pháp lý cho quý vị.

Nhiều mẫu đơn có thể được điền trực tuyến trên máy tính để in ra. Quý vị cũng có thể điền đơn bằng tay.

Nếu quý vị không có máy tính hay máy in để sử dụng, quý vị có thể đến thư viện có máy tính công cộng và yêu cầu nhân viên thư viện giúp quý vị tìm các mẫu đơn cần thiết, hoặc quý vị có thể sử dụng máy tính và máy in tại một nơi khác. Một danh sách liệt kê các thư viện công cộng có sẵn tại: www.maine.gov/msl/libraries/directories/public.

Các mẫu đơn trực tuyến dành cho nguyên đơn và bị đơn có sẵn tại: www.courts.maine.gov/fees_forms/forms/index.shtml#pa.

Cũng có một danh sách liệt kê các mẫu đơn dành cho nguyên đơn và bị đơn sử dụng trong thủ tục bảo vệ khỏi sự ngược đãi và bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu ở mặt trong bìa trước và trang tiếp theo của quyền hướng dẫn này.

QUYỀN HƯỚNG DẪN NÀY CHỈ NHẪM MỤC ĐÍCH CUNG CẤP THÔNG TIN

Việc ra tòa án có thể gây căng thẳng và đầy khó khăn, nhất là nếu quý vị không có luật sư. Quyền hướng dẫn này được soạn ra để giúp cho những đương sự trong thủ tục xin lệnh bảo vệ mà không có luật sư. Để giúp cho quyền này dễ đọc hơn, một số đoạn áp dụng từ bộ luật, quy tắc hay lệnh hành chính đã được rút ngắn hay tóm tắt.

Khi quyền hướng dẫn này nói về những gì nguyên đơn hay bị đơn phải làm hoặc có thể làm thì sẽ sử dụng đại từ “quý vị”. “Quý vị” có thể chỉ nguyên đơn hay bị đơn trong thủ tục, tùy theo từng phần cụ thể của quyền hướng dẫn.

Cho dù chúng tôi đã cố gắng đảm bảo cung cấp thông tin chính xác và rõ ràng nhưng hãy nhớ rằng nguyên văn bộ luật và các nguồn tham khảo luật pháp khác là luật chi phối. Nếu có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa luật pháp và quyền hướng dẫn này thì luật pháp có giá trị cao hơn.

Thêm vào đó, quyền hướng dẫn này miêu tả các thủ tục và yêu cầu *chung* nêu trong luật pháp hiện hành. Quyết định của tòa án đối với các vụ án cụ thể sẽ căn cứ vào những tình tiết và trường hợp cụ thể của vụ án đó.

Chúng tôi cung cấp định nghĩa đơn giản về các thuật ngữ luật pháp quan trọng ở phần cuối quyền hướng dẫn này. Những từ được in **đậm** được định nghĩa ở phần đó.

MỘT LỜI KHUYÊN CUỐI CÙNG VỀ VIỆC NỘP ĐƠN KHỎI SỰ BẤT KỲ THỦ TỤC TÒA ÁN NÀO

Thủ tục xin lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi hay sự quấy nhiễu, giống như tất cả các loại thủ tục tòa án khác, chỉ nên được khởi sự khi cần nhờ đến sự can thiệp của tòa án để bảo vệ một người hay tài sản nào đó khỏi bị thiệt hại thực sự. Khi quý vị ký tên vào một mẫu đơn của tòa án hay một **bản khai hữu thệ** thì nghĩa là quý vị xác nhận rằng thông tin trong văn bản đó là đúng sự thật theo toàn bộ sự hiểu biết, thông tin và niềm tin của quý vị. Các quy tắc của tòa án quy định rằng bất kỳ cá nhân nào mà cố ý đưa ra lời khai sai sự thật trong một mẫu đơn hay văn bản của tòa án hoặc tại một phiên tòa đều có thể phải chịu trách nhiệm trả các án phí, gồm cả chi phí luật sư, cho đương sự kia.

Việc khai gian sau khi tuyên thệ trong một văn bản tòa án hoặc tại một phiên tòa cũng là phạm tội hình sự. Ngoài ra, nếu một phụ huynh lạm dụng thủ tục bảo vệ để cố giành lợi thế trong một vụ án ly dị hay vụ án xác nhận **phụ hệ/mẫu hệ** thì tòa án xử lý vụ án đó có thể xem xét đến hành vi lạm dụng này khi quyết định các quyền và trách nhiệm của phụ huynh.

PHẦN A — *Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi*

1. Ngược đãi là gì?

- Cố gắng gây ra hay thực sự gây ra thương tích hoặc tấn công cơ thể, gồm cả hành hung tình dục;
- Cố gắng hay thực sự khiến cho người khác phải lo sợ bị thương tích thông qua hành vi hăm dọa, quấy rối hay hành hạ;
- Sử dụng vũ lực, dọa sử dụng vũ lực hay có hành vi dọa dẫm để ép buộc người khác làm hay không làm một việc gì đó mà người đó có quyền làm hay không làm;
- Có ý hạn chế đáng kể khả năng di chuyển của một người khác mà chưa được sự đồng ý;
- Truyền đạt cho người khác lời hăm dọa phạm tội bạo lực, dù là bạo lực trực tiếp hay qua một bên thứ ba, mà có thể gây nguy hiểm cho mạng sống con người;
- Thường xuyên đi theo nguyên đơn hoặc có mặt tại hay gần chỗ ở, trường học, doanh nghiệp, hay chỗ làm của nguyên đơn khi không có lý do chính đáng;
- Có ý định quấy rối, hành hạ hay hăm dọa, cố ý phổ biến một **hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư** của nguyên đơn hay người khác mà chưa được sự đồng ý;
- Tham gia vào việc buôn bán nô lệ tình dục hay buôn bán nô lệ tình dục có yếu tố tăng nặng; hoặc
- **Lạm dụng về mặt tài chính**, nghĩa là lấy đi hay không đáp ứng các nhu cầu tối thiểu của người khác một cách cố ý, có hiểu biết hay bất cẩn, nếu hành vi ngược đãi đó liên quan đến một người trưởng thành thiếu năng lực pháp lý hay sống phụ thuộc vào người khác hoặc một cá nhân từ 60 tuổi trở lên.

Nếu hành vi bị khiếu tố không phải là ngược đãi như được định nghĩa cụ thể trong luật về sự ngược đãi, nguyên đơn có thể nên tìm hiểu xem họ có hội đủ điều kiện được ban hành lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu hay không. Xin xem Phần B của quyền hướng dẫn này.

2. Những ai có thể yêu cầu tòa án ban hành lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi (là nguyên đơn)?

- Một **người trưởng thành** là nạn nhân hay mục tiêu của hành vi ngược đãi;
- Một người trưởng thành thay mặt cho một **trẻ vị thành niên** mà người trưởng thành đó có trách nhiệm chăm sóc;

- Một trẻ vị thành niên có quyền sống độc lập; hoặc
- Một người trưởng thành thiếu năng lực pháp lý hoặc người trưởng thành phụ thuộc được đại diện bởi một người giám hộ.

3. Những ai có thể là bị đơn trong vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi?

- Một người vợ/chồng hiện tại hay trước đây;
- Một người đăng ký sống chung hiện tại hay trước đây;
- Một người có quan hệ hẹn hò hay bạn tình hiện tại hay trước đây;
- Một thành viên gia đình hay gia hộ hiện tại hay trước đây;
- Một người chăm sóc không lấy tiền hoặc thành viên gia đình mở rộng, nếu nguyên đơn từ 60 tuổi trở lên; hoặc
- Bất kỳ người nào đã có hành vi hành hung tình dục, rình rập, buôn bán nô lệ tình dục, buôn bán nô lệ tình dục có yếu tố tăng nặng hay cố ý phổ biến một hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư của nguyên đơn mà chưa được sự đồng ý.

4. Làm thế nào để khởi kiện vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi?

Nguyên đơn:

1. Điền vào **Đơn Khiếu Tố Được Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi (PA-001)** (*Đơn Khiếu Tố*) và các mẫu đơn áp dụng khác (xem danh sách liệt kê các mẫu ở phần trước của quyền hướng dẫn này).
2. Ký các mẫu trước một công chứng viên, luật sư hay lục sự tòa án, sau đó nộp cho văn phòng lục sự của Tòa Án Khu Vực.

Quý vị có thể đến văn phòng lục sự để trực tiếp điền vào và nộp các mẫu đơn, hoặc quý vị có thể điền mẫu trên mạng rồi in ra và đem đến Tòa Án Khu Vực để đăng nộp. Văn phòng lục sự có thể hướng dẫn về việc biên chép đúng cách để giúp quý vị điền đơn nhưng không thể hướng dẫn về nội dung cần điền hay tư vấn về pháp lý.

Lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi bắt đầu có hiệu lực ngay khi thẩm phán ký tên. Thế nhưng lệnh phải được tổng đạt cho bị đơn trước khi người đó có thể bị truy tố tội hình trong trường hợp vi phạm lệnh, trừ phi bị đơn đã thực sự được thông báo về lệnh bảo vệ trước đó. Để biết thêm thông tin về việc tổng đạt lệnh cho bị đơn, xin xem Phần A.10.

5. Nguyên đơn nên đến Tòa Án Khu Vực nào?

Hãy đến Tòa Án Khu Vực gần nhà ở của quý vị, hoặc gần nhà ở của bị đơn, hoặc gần chỗ ở hiện tại của quý vị nếu quý vị đã dọn ra khỏi nhà vì lý do an toàn.

Một danh sách liệt kê các Tòa Án Khu Vực được in ở phần cuối quyền hướng dẫn này trong Phụ Bản A và cũng có trên mạng tại địa chỉ: www.courts.maine.gov/maine_courts/district.

6. Lệ phí

Không phải trả phí nộp hồ sơ hay phí dịch vụ cho các vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi.

7. Lời khuyên khi điền Đơn Khiếu Tố

Điền đầy đủ tất cả các mục trong *Đơn Khiếu Tố*.

Hãy cung cấp càng nhiều chi tiết càng tốt. Cho biết *cụ thể* về những gì bị đơn đã làm hay đã nói, các thương tích hay thiệt hại mà quý vị hay trẻ em (nếu quý vị nộp đơn thay mặt cho một nguyên đơn là trẻ em) phải chịu hoặc có nguy cơ sẽ chịu? Không nên chỉ khai đơn giản là, “Bị đơn rình rập tôi” hoặc “Bị đơn hăm dọa làm hại cho con tôi”.

Cho biết thông tin chi tiết về lần bị ngược đãi *ngghiêm trọng nhất* và *gần đây nhất* trước. Nhớ cho biết ngày tháng và thời gian xảy ra vụ việc.

Nếu quý vị không muốn bị đơn biết chỗ ở của quý vị vì lý do an toàn, hãy điền vào và đăng nộp mẫu *Bản Khai Hữu Thệ Về Việc Bảo Mật Địa Chỉ/Số Điện Thoại* (PA-015). Bị đơn sẽ không thể xem địa chỉ hay số điện thoại hiện tại của quý vị. Thế nhưng tòa án cần biết thông tin liên lạc của quý vị để văn phòng lục sự có thể liên lạc với quý vị về vụ án.

Phần cuối của *Đơn Khiếu Tố* yêu cầu quý vị đánh dấu vào các ô chỉ những **biện pháp bảo vệ** mà quý vị muốn yêu cầu. Hãy nhớ đánh dấu vào bất kỳ và tất cả các ô quý vị muốn tòa án xem xét.

Luôn luôn thông báo cho lục sự biết nếu có thay đổi gì về địa chỉ. Quý vị có thể sử dụng mẫu *Thông Báo Về Việc Thay Đổi Địa Chỉ* (CV/CR-199) để thực hiện việc này.

Các trường hợp đặc biệt

Hình ảnh mang tính khiêu dâm

Nếu vụ án của quý vị liên quan đến việc bị đơn tiết lộ một hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư mà chưa được sự đồng ý thì bất kỳ hình ảnh nào được nộp kèm với *Đơn Khiếu Tố* đều sẽ được tự động niêm phong. Điều này có nghĩa là công chúng không thể xem các hình ảnh này và các hình ảnh sẽ không bị tiết lộ ra ngoài. Bị đơn và luật sư của bị đơn chỉ được phép xem các hình ảnh tại tòa án và chỉ được xem vì mục đích chuẩn bị văn bản trả lời cho *Đơn Khiếu Tố*.

Súng ống hay vũ khí nguy hiểm

Trong các vụ yêu cầu lệnh bảo vệ, tòa án có thể cấm bị đơn có súng hay các loại vũ khí nguy hiểm khác nếu một số điều kiện nhất định được đáp ứng. Xem phần A.9 để biết thông tin chi tiết.

8. Thủ tục xin lệnh bảo vệ tạm thời

Thẩm phán có thể ban hành **lệnh tạm thời** nếu cho rằng có đủ cơ sở để ra lệnh căn cứ vào các thông tin do quý vị trình bày.

Lục sự sẽ cho quý vị biết nếu có thẩm phán sẵn sàng xem xét *Đơn Khiếu Tỏ* của quý vị ngay lúc quý vị nộp đơn và sẽ cho biết thông tin khác về các bước tiếp theo.

Quý vị có thể được yêu cầu chờ đợi tại tòa án cho đến khi thẩm phán có thì giờ xem xét *Đơn Khiếu Tỏ*. Hãy làm theo hướng dẫn của lục sự.

Thẩm phán có thể phỏng vấn quý vị hoặc đặt thêm một số câu hỏi về việc ngược đãi. Nếu thẩm phán tin rằng thông tin mà quý vị cung cấp đáp ứng yêu cầu để được ban hành lệnh bảo vệ ngay thì thẩm phán sẽ ký lệnh.

Lệnh bảo vệ tạm thời có thể bao gồm một số hay tất cả các biện pháp bảo vệ được yêu cầu trong *Đơn Khiếu Tỏ*.

Lệnh bảo vệ tạm thời có hiệu lực ngay khi được thẩm phán ký tên, nhưng phải tổng đạt lệnh cho bị đơn trước khi người đó có thể bị truy tố tội hình trong trường hợp vi phạm lệnh, trừ phi bị đơn đã thực sự được thông báo về lệnh từ trước đó.

Tòa án sẽ lên lịch một phiên tòa cuối cùng trong vòng 21 ngày kể từ ngày nộp hồ sơ khởi kiện. Các lệnh bảo vệ cuối cùng khỏi sự ngược đãi có thể có hiệu lực trong tối đa hai (2) năm.

Nếu quý vị hủy bỏ vụ án trước ngày hẹn phiên tòa cuối cùng thì bất kỳ lệnh bảo vệ tạm thời nào đã được ban hành sẽ mất hiệu lực.

9. Giới hạn quyền của bị đơn để sở hữu, nhận hay giữ súng ống, các loại vũ khí nguy hiểm khác hay đạn dược

Lược pháp của Maine

Lược pháp của Maine cho phép thẩm phán đưa điều khoản cấm (không cho phép) bị đơn có súng hay các loại **vũ khí nguy hiểm** khác vào lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi tạm thời hay cuối cùng. Trước khi ra lệnh như vậy, thẩm phán phải xác nhận rằng các điều kiện dưới đây được đáp ứng.

Để cấm bị đơn có các loại vũ khí nguy hiểm, thẩm phán phải xác nhận rằng:

QUYỀN HƯỚNG DẪN VỀ THỦ TỤC BẢO VỆ KHỎI SỰ NGƯỢC ĐÃI VÀ QUẢY NHIỄU

- Hành vi ngược đãi bao gồm việc sử dụng hay hăm dọa sử dụng súng hay vũ khí nguy hiểm; *hoặc*
- Quý vị (nguyên đơn) hay một trẻ vị thành niên sống trong gia hộ đang gặp rủi ro cao hơn bị ngược đãi tức thì.

Quý vị phải cung cấp thông tin cụ thể, chi tiết về những lần bị đơn sử dụng hay hăm dọa sử dụng vũ khí trong *Đơn Khiếu Tố*.

Luật pháp của liên bang

Tùy thuộc vào các tình tiết cụ thể của vụ án, thẩm phán cũng có thể áp dụng luật pháp liên bang đối với quyền của bị đơn để sở hữu, nhận hay giữ súng ống hay đạn dược trong **lệnh cuối cùng**.

Muốn áp dụng luật cấm của liên bang cho một vụ án thì bị đơn phải được thông báo thực sự và có cơ hội tham gia vào phiên tòa.

Trong lệnh bảo vệ, thẩm phán phải ghi rõ một **sự việc được xác nhận**, đó là:

- Bị đơn là một mối đe dọa thực sự đối với sự an toàn thể chất của nguyên đơn hay một trẻ vị thành niên sống trong gia hộ; *hoặc*
- Lệnh phải có điều khoản rõ ràng cấm bị đơn sử dụng, cố gắng sử dụng hay hăm dọa sử dụng, vũ lực đối với nguyên đơn hay một trẻ vị thành niên trong gia hộ mà theo sự dự đoán hợp lý sẽ gây thương tích cơ thể. (Xin xem Phần 922(g)(8) của Tựa Đề 18, Bộ Luật Hoa Kỳ).

Luật pháp liên bang còn có các phần khác có thể liên quan đến việc cấm này, hoặc có thể quy định các ngoại lệ đối với việc cấm. Hãy tìm đến sự hỗ trợ pháp lý nếu quý vị có thắc mắc về việc luật cấm của liên bang có thể hay sẽ áp dụng trong trường hợp của mình.

Cung cấp thông tin về vũ khí nguy hiểm

Nguyên đơn:

Nếu quý vị biết về các vũ khí nguy hiểm mà bị đơn hiện có, hãy nhớ miêu tả chúng càng chi tiết càng tốt. Cho biết loại (các) vũ khí, số vũ khí, vũ khí trông như thế nào và thường được cất giữ ở đâu.

10. Tổng đạt giấy tờ cho bị đơn

Nếu tòa án ban hành lệnh bảo vệ tạm thời thì cũng thường thu xếp việc tổng đạt giấy tờ cho bị đơn. “Tổng đạt” hay “tổng đạt giấy tờ” là thủ tục thông báo cho bị đơn biết về vụ án. Một nhân viên thi hành luật pháp (cảnh sát viên của quận hay của thành phố) sẽ đưa giấy tờ trực tiếp cho bị đơn (hay còn gọi là tổng đạt “tận tay”). Đôi khi nếu nguyên đơn sẵn

sàng, tòa án có thể yêu cầu nguyên đơn đem bộ bản sao các giấy tờ tòa án đến sở cảnh sát thành phố hay sở cảnh sát quận để xúc tiến việc tổng đạt cho bị đơn. Quý vị không bắt buộc phải làm việc này.

Ngoài các bản sao trên giấy, các bản sao điện tử của các giấy tờ tòa án cũng sẽ được chuyển đến các cơ quan thi hành luật pháp. Giấy tờ tòa án sẽ được tổng đạt cho bị đơn khi gặp mặt, ví dụ như nếu cảnh sát thành phố hay cảnh sát quận tiếp xúc với bị đơn khi chặn lại xe hơi.

Bị đơn vẫn sẽ được tổng đạt giấy tờ thậm chí nếu quý vị đổi ý và quyết định không đem bản sao giấy tờ tòa án đến cơ quan thi hành luật pháp để được tổng đạt tận tay.

Sau khi tổng đạt giấy tờ, nhân viên thi hành luật pháp sẽ ghi lại ngày và giờ mà bị đơn nhận được giấy tờ. Việc này được gọi là “bảng chứng tổng đạt”. Bảng chứng tổng đạt là rất quan trọng bởi vì tòa án sẽ không tiến hành phiên tòa cuối cùng nếu chưa có bảng chứng xác nhận rằng bị đơn đã được thông báo chính thức về vụ án.

Quý vị có thể kiểm tra lại với sở cảnh sát của thành phố hay quận để biết thời điểm họ đã tổng đạt giấy tờ cho bị đơn. Hãy ghi lại thông tin này để chuẩn bị cho phiên tòa cuối cùng.

Bị đơn sẽ nhận được các giấy tờ nào của tòa án?

Bị đơn sẽ nhận được một bản *Trát Đòi/Lệnh Bảo Vệ (PA-004)*, trong đó thông báo cho bị đơn về địa điểm và thời điểm của phiên tòa cuối cùng.

Bị đơn cũng sẽ nhận được bản sao *Đơn Khiếu Tố* của quý vị và lệnh bảo vệ tạm thời, nếu có.

Lệnh bảo vệ tạm thời bắt đầu có hiệu lực vào khi nào?

Lệnh bảo vệ tạm thời bắt đầu có hiệu lực ngay khi thẩm phán ký tên. Tuy nhiên, bị đơn phải được thông báo thực sự về lệnh tạm thời hoặc phải được tổng đạt bản sao lệnh thì mới có thể bị truy tố tội hình sự trong trường hợp vi phạm lệnh.

11. Phiên tòa cuối cùng trong thủ tục bảo vệ khỏi sự ngược đãi sẽ được tổ chức vào khi nào?

Cho dù thẩm phán đồng ý ban hành lệnh bảo vệ tạm thời hay không (nếu quý vị yêu cầu loại lệnh đó) thì một **phiên tòa** cuối cùng vẫn sẽ được lên lịch trong vòng 21 ngày trừ phi quý vị rút lại đơn xin.

Nếu quý vị rút lại đơn xin (gọi là hủy bỏ vụ án có thể xét xử lại) thì quý vị có thể trở lại nộp đơn khởi kiện mới sau đó.

12. Các quyền và trách nhiệm của bị đơn trong vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi Các quyền của quý vị với tư cách là bị đơn

Nếu quý vị là bị đơn trong một vụ án yêu cầu lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi, quý vị có quyền:

- Nhận được bản sao của *Đơn Khiếu Tố* được nộp cho tòa án để khởi sự vụ án;
- Được thông báo về ngày, giờ và địa điểm của phiên tòa cuối cùng;
- Nộp văn bản trả lời *Đơn Khiếu Tố* của nguyên đơn (không bắt buộc);
- Có mặt tại phiên tòa cuối cùng và trình bày các bằng chứng có lợi cho quý vị, gồm cả việc tự làm chứng và kêu các nhân chứng khác ra làm chứng để hỗ trợ cho câu chuyện của quý vị;
- Yêu cầu văn phòng lục sự ban hành **trát hầu tòa** buộc nhân chứng phải có mặt tại phiên tòa nếu cần thiết để đảm bảo rằng nhân chứng đó sẽ ra hầu tòa.
- Yêu cầu tòa án **sửa đổi** (thay đổi) hay **hủy bỏ** (chấm dứt) một lệnh bảo vệ tạm thời; và
- Thuê luật sư hay tìm những nguồn trợ giúp khác để trả lời trát tòa hay chuẩn bị biện hộ. Quý vị có thể tìm thấy thông tin về các nguồn hỗ trợ pháp lý ở bìa sau của quyển hướng dẫn này.

Các trách nhiệm của quý vị với tư cách là bị đơn trong vụ án

Nếu quý vị là bị đơn trong một vụ án yêu cầu lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi và quý vị nhận được một lệnh bảo vệ tạm thời thì quý vị phải tuân thủ tất cả các điều khoản của lệnh cho đến khi lệnh không còn hiệu lực. Nếu không tuân thủ thì quý vị có thể bị bắt giữ và buộc tội hình sự.

Chỉ có thẩm phán mới có quyền thay đổi các điều khoản của một lệnh bảo vệ tạm thời. Nguyên đơn không thể thay đổi các điều khoản hoặc cho phép quý vị vi phạm lệnh. Ví dụ, nếu lệnh tạm thời cấm quý vị vào nhà nơi quý vị và nguyên đơn đã từng sống chung thì quý vị sẽ bị buộc tội nếu bước vào nhà đó, ngay cả khi chính nguyên đơn đã mời quý vị. Việc vi phạm lệnh bảo vệ tạm thời là tội hình sự Bậc D với mức hình phạt đến 364 ngày giam tù và/hoặc đến 2.000\$ tiền phạt.

Cách yêu cầu sửa đổi hay hủy bỏ một lệnh tạm thời

Nếu quý vị muốn yêu cầu tòa án sửa đổi hay hủy bỏ một lệnh tạm thời, hãy sử dụng mẫu: **Kiến Nghị** Của Bị Đơn Yêu Cầu Hủy Bỏ Lệnh Bảo Vệ Tạm Thời Hoặc Sửa Đổi/Bổ Sung Lệnh Bảo Vệ (PA-010).

- Mẫu *PA-010* có sẵn trên mạng hoặc tại văn phòng lục sự của Tòa Án Khu Vực. Các mẫu đơn trên mạng có thể được tìm thấy tại: www.courts.maine.gov/fees_forms.
- Nếu quý vị không có máy tính hay máy in có thể sử dụng được và muốn điền đơn trên mạng, quý vị có thể đến thư viện có máy tính công cộng và yêu cầu nhân viên thư viện giúp quý vị tìm mẫu đơn cần thiết. Sau khi điền đầy đủ mẫu đơn, hãy ký tên vào mẫu trước mặt một công chứng viên, luật sư hay lục sự và đem nộp cho Tòa Án Khu Vực.
- Quý vị không phải trả phí khi nộp mẫu *PA-010*. Quý vị có thể điền đơn bằng tay.
- Nếu quý vị yêu cầu tòa án sửa đổi hay hủy bỏ lệnh bảo vệ tạm thời, nguyên đơn phải được thông báo về việc này 48 tiếng trước phiên tòa trừ phi thẩm phán quy định thời gian thông báo ngắn hơn.

Cho dù quý vị có nộp văn bản trả lời hay không, nếu quý vị muốn phản đối yêu cầu có lệnh bảo vệ của nguyên đơn hoặc muốn trình bày điều gì đó liên quan đến vụ việc này thì quý vị phải có mặt tại phiên tòa cuối cùng.

Nếu quý vị không được tổng đạt giấy tờ (không nhận được thông báo của tòa án) trước ngày hẹn phiên tòa, tòa án sẽ dời lại phiên tòa đến một ngày sau đó.

Luôn luôn thông báo cho văn phòng lục sự biết nếu có bất cứ thay đổi gì về địa chỉ. Quý vị có thể sử dụng mẫu *Thông Báo Về Việc Thay Đổi Địa Chỉ (CV/CR-199)* để thực hiện việc này.

13. Nếu lệnh tạm thời cấm bị đơn có vũ khí nguy hiểm

Nếu lệnh tạm thời cấm quý vị có súng hay các loại vũ khí nguy hiểm khác, quý vị phải bàn giao các món đồ chỉ định cho một nhân viên thi hành luật pháp hoặc người khác theo quy định của lệnh.

Nếu lệnh cho phép quý vị bàn giao các món đồ chỉ định cho người khác không phải là nhân viên thi hành luật pháp, quý vị phải nộp bản khai nhận diện người đó và liệt kê tất cả các món đồ được bàn giao. Bản khai phải được nộp trong vòng 24 tiếng kể từ lúc bàn giao tại tòa án hoặc sở cảnh sát địa phương của thành phố hay quận. Các khẩu súng hay vũ khí nguy hiểm khác phải được bàn giao trong thời hạn quy định trong lệnh.

14. Những điều cần nhớ trước phiên tòa cuối cùng

Lục sự sẽ lên lịch một phiên tòa cuối cùng cho vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi trong vòng 21 ngày kể từ ngày nộp *Đơn Khiếu Tố*.

Bị đơn phải nhận được thông báo chính thức (được tổng đạt giấy tờ) thì tòa án mới có thể tiến hành phiên tòa cuối cùng. Nếu đến ngày hẹn phiên tòa cuối cùng mà bị đơn chưa được tổng đạt giấy tờ thì tòa án sẽ dời lại phiên tòa đến một ngày sau đó.

Nếu đến ngày hẹn phiên tòa cuối cùng mà bị đơn chưa được tổng đạt giấy tờ, nguyên đơn vẫn phải ra hầu tòa vào ngày đó để đảm bảo vụ án không bị bác bỏ và lệnh tạm thời nếu có tiếp tục có hiệu lực.

Cả hai đương sự phải tham gia phiên tòa cuối cùng nếu không rất có thể thẩm phán sẽ ra phán quyết không có lợi cho đương sự vắng mặt. Nếu nguyên đơn không có mặt tại phiên tòa, thẩm phán rất có thể bác bỏ vụ án. Nếu vụ án bị bác bỏ, bất cứ lệnh bảo vệ tạm thời nào sẽ không còn có hiệu lực.

Nếu bị đơn không có mặt tại phiên tòa, rất có thể thẩm phán sẽ ký lệnh bảo vệ cuối cùng khỏi sự ngược đãi.

Cách yêu cầu dời lại phiên tòa

Nếu nguyên đơn hay bị đơn gặp trường hợp khẩn cấp và không thể ra hầu tòa vào ngày hẹn, người đó phải thông báo cho tòa án biết vào lúc sớm nhất có thể và yêu cầu **dời lại** (hoãn lại) phiên tòa bằng văn bản. Thẩm phán sẽ quyết định xem có nên chấp nhận yêu cầu dời lại phiên tòa hay không.

15. Lệnh đồng thuận (không có phiên tòa)

Trước khi bắt đầu phiên tòa cuối cùng, thẩm phán có thể hỏi các đương sự xem họ có sẵn sàng chấp nhận một lệnh bảo vệ đồng thuận thay vì tiến hành phiên tòa chính thức hay không.

Quá trình thỏa thuận và soạn thảo lệnh đồng thuận thường được thực hiện sau khi thẩm phán trao đổi với các đương sự tại phiên tòa, hoặc có thể thông qua một người môi giới như người bên vực quyền lợi của nạn nhân bạo lực gia đình hay luật sư. Trong trường hợp có lệnh bảo vệ tạm thời cấm sự tiếp xúc giữa bị đơn và nguyên đơn, các đương sự không nên trao đổi hay tiếp xúc trực tiếp với nhau khi thẩm phán không có mặt.

Lệnh đồng thuận có thể bao gồm cùng các biện pháp bảo vệ và có *cùng hiệu lực pháp lý* như một lệnh ban hành sau khi tiến hành phiên tòa. Bị đơn vẫn sẽ bị bắt giữ và truy tố tội vi phạm lệnh đồng thuận giống như việc vi phạm lệnh được ban hành sau một phiên tòa.

Tuy nhiên khi ban hành lệnh đồng thuận, thẩm phán không cần phải xác nhận rằng bị đơn đã có hành vi ngược đãi, hành hung tình dục, buôn bán nô lệ tình dục, rình rập hoặc phổ biến hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư.

16. Thủ tục diễn ra như thế nào tại phiên tòa cuối cùng?

Phiên tòa cuối cùng là một phiên tòa công khai được tiến hành trước một thẩm phán.

Trình bày bằng chứng

Giống như các vụ án dân sự khác, nguyên đơn là bên trình bày trước và có trách nhiệm phải chứng minh các **lời tố cáo** trong *Đơn Khiếu Tố*.

Bị đơn sẽ có cơ hội trình bày lời biện hộ sau khi nguyên đơn trình bày xong.

Trong *Đơn Khiếu Tố*, nguyên đơn đã yêu cầu tòa án chấp nhận một số biện pháp bảo vệ cụ thể. Xin xem Phần A.17. Bị đơn nên chuẩn bị để giải thích vì sao thẩm phán không nên chấp nhận các biện pháp bảo vệ mà nguyên đơn yêu cầu hoặc nên đề nghị các biện pháp khác. Nếu bị đơn tin rằng nguyên đơn không có cơ sở chính đáng để khởi sự vụ án, họ cần chuẩn bị để trình bày bằng chứng hỗ trợ cho việc đó.

Cả nguyên đơn và bị đơn phải chuẩn bị sẵn sàng để trình bày bằng chứng, tự làm chứng, và nếu cần, gọi các nhân chứng ra phiên tòa để làm chứng.

Ngoài các đương sự ra, những cá nhân khác có sự hiểu biết trực tiếp về những chuyện đã xảy ra cũng có thể làm chứng. Nếu vụ án được đưa ra thay mặt cho một trẻ dưới 18 tuổi thì trẻ đó thường phải làm chứng với tòa trừ phi nguyên đơn hay một nhân chứng khác có sự hiểu biết trực tiếp về những chuyện đã xảy ra và có thể làm chứng thay mặt cho trẻ.

Giống như các vụ án dân sự khác, phiên tòa cuối cùng phải tuân theo các Quy Tắc về Bằng Chứng của Maine quy định những giới hạn đối với các loại thông tin mà thẩm phán có thể xem xét. Tòa án sẽ phán quyết nếu có bất kỳ phản đối nào.

Những ai có thể có mặt tại phiên tòa?

Các đương sự có thể dẫn theo bạn bè và thành viên gia đình khi ra tòa và có thể được hỗ trợ bởi những người bên vực quyền lợi hay luật sư tại phiên tòa. Những người hỗ trợ không thể làm chứng với tòa nếu họ không có sự hiểu biết trực tiếp về những sự việc được miêu tả trong *Đơn Khiếu Tố*.

Nếu các đương sự có con ở tuổi vị thành niên

Nếu nguyên đơn và bị đơn là phụ huynh của một trẻ vị thành niên, cả hai đương sự phải điền đầy đủ và đem theo *Bản Khai Hữu Thệ Về Tiền Cấp Dưỡng Con (FM-050)* đến phiên tòa cuối cùng, trừ phi họ đã có lệnh cấp dưỡng con từ trước. Thẩm phán có thể đặt câu hỏi về thu nhập của hai

bên. Khi ban hành lệnh, thẩm phán có thể chỉ định việc trả tiền cấp dưỡng con nếu hai bên chưa có lệnh cấp dưỡng con.

17. Lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi có thể bao gồm các biện pháp bảo vệ nào?

Lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi có thể bao gồm một hay nhiều trong những biện pháp sau đây:

1. Cấm bị đơn gây hại, hăm dọa hay làm phiền nguyên đơn và bất kỳ trẻ em nào sống trong nhà của nguyên đơn;
2. Cấm bị đơn **tiếp xúc trực tiếp** hay **gián tiếp** theo bất kỳ hình thức nào với nguyên đơn;
3. Cấm bị đơn đến nhà, trường học, doanh nghiệp hay chỗ làm của nguyên đơn;
4. Cấm bị đơn rình rập hay theo dõi nguyên đơn;
5. Cấm bị đơn có súng hay các loại vũ khí nguy hiểm khác;
6. Cấm bị đơn lấy, bán, phá hoại hay gây hại cho bất kỳ tài sản nào mà nguyên đơn sở hữu một phần hay toàn phần;
7. Cấm bị đơn gây hại hoặc hăm dọa gây hại cho bất kỳ thú nuôi nào mà một trong hai đương sự sở hữu hay nuôi giữ;
8. Cấm bị đơn phổ biến bất kỳ hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư nào của nguyên đơn; và
9. Cấm bị đơn phá hoại, chuyển giao hay thay đổi hộ chiếu hay bất kỳ văn bản nhập cư nào khác của nguyên đơn mà bị đơn đang giữ.

Lệnh bảo vệ cũng có thể:

1. Giao quyền giữ nhà tạm thời cho nguyên đơn hay bị đơn;
2. Chấp nhận việc phân chia tài sản cá nhân;
3. Giao quyền giám hộ, kiểm soát hay chăm sóc đối với một động vật được một trong hai đương sự sở hữu hay nuôi giữ, hoặc đối với một trẻ vị thành niên đang sống ở gia hộ;
4. Buộc bị đơn phải trả cho nguyên đơn tiền cấp dưỡng tạm thời, tiền bồi thường thu nhập bị mất, bồi thường tài sản bị thiệt hại hoặc tiền chuyển nhà;
5. Buộc hủy bỏ bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nhân thọ nào mà bị đơn mua để bảo hiểm mạng sống của nguyên đơn, và gửi một bản sao lệnh đến hãng bảo hiểm;
6. Buộc bị đơn phải nhận dịch vụ tư vấn hay tham gia một chương trình can thiệp được chứng nhận dành cho người bạo hành;

7. Buộc bị đơn phải xóa bỏ, hủy, hay trả lại cho nguyên đơn bất kỳ hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư nào, hoặc trả chi phí liên quan đến việc xóa bỏ, hủy, hay trả lại các hình ảnh đó; và
8. Trả tiền bồi thường thiệt hại liên quan đến việc trả lại hay phục hồi hộ chiếu hay các văn bản nhập cư khác của nguyên đơn, và trả bất kỳ khoản nợ nào của nguyên đơn xuất phát từ việc bị liên quan đến chuỗi buôn bán nô lệ tình dục.

Nếu nguyên đơn và bị đơn có con chung, thì lệnh cũng có thể bao gồm một hay nhiều trong những biện pháp sau đây:

1. Ban hành các quyền tạm thời cho phụ huynh (xác nhận nhà ở chính của trẻ và quyền thăm trẻ);
2. Buộc trả tiền cấp dưỡng con, bao gồm việc sai áp lương ngay để thu tiền cấp dưỡng con; và
3. Buộc các bên nộp bản khai hữu thệ về tiền cấp dưỡng con nếu họ chưa nộp.

Thẩm phán có thể ra lệnh buộc bị đơn trả án phí và/hoặc các chi phí luật sư hợp lý.

Hoặc thay cho việc đó, thẩm phán có thể buộc nguyên đơn trả án phí và/hoặc các chi phí luật sư hợp lý, nhưng chỉ trong trường hợp nguyên đơn là bên thua trong vụ án và tòa án phán quyết rằng *Đơn Khiếu Tố* là vô giá trị.

Lệnh có thể quy định bất kỳ biện pháp bảo vệ nào khác mà tòa án cho là cần thiết và thích hợp.

Căn cứ vào các sự việc cụ thể được xác nhận trong lệnh cuối cùng, bị đơn cũng có thể bị cấm sở hữu, nhận hay giữ súng ống hay đạn dược theo luật liên bang, ngay cả khi bị đơn không bị cấm giữ súng hay vũ khí nguy hiểm theo luật của tiểu bang Maine. Xin xem Phần A.9.

18. Lệnh bảo vệ cuối cùng khỏi sự ngược đãi có thể có hiệu lực trong bao lâu?

Đến tối đa hai (2) năm. Thẩm phán có thể quy định thời gian hiệu lực ngắn hơn theo ý mình hoặc theo sự thỏa thuận giữa các đương sự.

19. Nếu bị đơn vi phạm lệnh thì sao?

Nguyên đơn nên gọi điện cho cảnh sát và báo cáo rằng bị đơn đã vi phạm lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi (tạm thời hay cuối cùng).

Hãy gọi số 911 nếu bất kỳ người nào đang ở tình trạng nguy hiểm tức thời.

Tùy theo các điều khoản cụ thể của lệnh, bị đơn có thể bị truy tố tội Bậc D hay Bậc C và có thể bị bắt giữ hay phạt tiền.

Cảnh sát viên không nhất thiết phải chứng kiến hành vi vi phạm để có thể bắt giữ bị đơn.

20. Cách sửa đổi hay hủy bỏ lệnh bảo vệ cuối cùng

Thẩm phán là người duy nhất có thẩm quyền sửa đổi (thay đổi), hủy bỏ (chấm dứt) hay gia hạn lệnh bảo vệ, ngay cả khi các đương sự đã đồng ý về các điều khoản lệnh hoặc đã đạt thỏa thuận với nhau. Trừ phi thẩm phán ra lệnh khác, lệnh bảo vệ ban đầu vẫn có hiệu lực. Bị đơn có cơ nguy bị bắt giữ hay truy tố nếu vi phạm bất kỳ điều khoản nào trong lệnh.

Để sửa đổi lệnh trước ngày hết hiệu lực, đương sự muốn sửa đổi lệnh phải nộp yêu cầu bằng văn bản (gọi là kiến nghị) cho lục sự Tòa Án Khu Vực.

Nguyên đơn: sử dụng mẫu Kiến Nghị Của Nguyên Đơn Yêu Cầu Sửa Đổi/Hủy Bỏ Lệnh Bảo Vệ Sau Khi Có Phán Quyết (PA-022). Bị đơn: sử dụng mẫu Kiến Nghị Của Bị Đơn Yêu Cầu Hủy Bỏ Lệnh Bảo Vệ Tam Thời Hoặc Sửa Đổi/Bổ Sung Lệnh Bảo Vệ (có hợp nhất Bản Khai Hữu Thệ) (PA-010).

Lục sự sẽ cho biết ngày và giờ của phiên tòa và sắp xếp việc tổng đạt giấy tờ qua thư hay qua cơ quan thi hành luật pháp.

Các thủ tục chung được miêu tả ở Phần A.10 đến A.16 cũng áp dụng cho thủ tục kiến nghị sửa đổi lệnh bảo vệ.

21. Nếu nguyên đơn muốn gia hạn lệnh bảo vệ

Lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi có thể có hiệu lực trong tối đa hai (2) năm. Nếu nguyên đơn muốn lệnh được gia hạn thì họ phải nộp yêu cầu bằng văn bản cho lục sự Tòa Án Khu Vực. Hãy sử dụng mẫu *Kiến Nghị Gia Hạn Lệnh Bảo Vệ (PA-013)*.

Nguyên đơn nên nộp kiến nghị gia hạn lệnh bảo vệ 30 ngày trước ngày hết hạn của lệnh để các biện pháp bảo vệ không bị gián đoạn. Nếu nguyên đơn không nộp kiến nghị gia hạn lệnh bảo vệ thì lệnh ban đầu sẽ vẫn có hiệu lực cho đến ngày hết hạn. Nếu nguyên đơn không nộp mẫu *Kiến Nghị Gia Hạn Lệnh Bảo Vệ* trước ngày hết hạn nhưng vẫn muốn được bảo vệ thì họ sẽ phải nộp một *Đơn Khiếu Tố* mới, trong đó tố cáo về các hành vi ngược đãi mới.

Các thủ tục chung được miêu tả ở Phần A.10 đến A.16 cũng áp dụng cho thủ tục kiến nghị gia hạn lệnh bảo vệ. Bị đơn có quyền trả lời kiến nghị bằng cách đến tham gia phiên tòa xem xét kiến nghị yêu cầu gia hạn lệnh và/hoặc nộp kiến nghị của bị đơn yêu cầu sửa đổi, hủy bỏ hay bổ sung lệnh (xem mẫu *PA-010*).

22. Lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi được ban hành tại tòa án ở tiểu bang khác

Nếu quý vị được ban hành lệnh bảo vệ tạm thời hay cuối cùng khỏi sự ngược đãi tại một tòa án ở tiểu bang khác thì quý vị có thể nộp, hay còn gọi là “đăng ký” lệnh đó tại Tòa Án Khu Vực của Maine. Quý vị không bắt buộc phải đăng ký lệnh từ tiểu bang khác mới có thể được thi hành lệnh ở Maine, nhưng việc đăng ký có thể giúp các nhân viên thi hành luật pháp trong việc thi hành lệnh. Các lệnh từ tiểu bang khác đôi khi được gọi là “phán quyết ban hành ngoài tiểu bang”.

Để đăng ký lệnh, hãy nộp một bản sao chứng thực của lệnh tạm thời hay cuối cùng từ tiểu bang khác cho văn phòng lục sự của Tòa Án Khu Vực tại quận nơi quý vị cư trú. Nhớ giữ một bản sao của lệnh để lưu hồ sơ của quý vị.

Vì bị đơn đã được tòa án ở tiểu bang kia thông báo về lệnh tạm thời hay cuối cùng nên họ sẽ không được thông báo về việc quý vị đăng ký lệnh.

Sau khi bản sao chứng thực của lệnh được đăng ký thì nó sẽ được thi hành y như một lệnh vốn được ban hành bởi tòa án Maine.

PHẦN B — *Bảo Vệ Khỏi Sự Quấy Nhiễu*

1. Quấy nhiễu là gì?

- Khi bị đơn thực hiện từ ba (3) hành động trở lên nhằm dọa dẫm, đối đầu, sử dụng vũ lực hay hăm dọa sử dụng vũ lực với dụng ý gây sợ hãi, hăm dọa người, hay gây hại cho tài sản cá nhân và thực sự thành công trong việc gây sợ hãi, hăm dọa người, hay gây hại cho tài sản cá nhân; hoặc
- Khi bị đơn thực hiện một hành động hay có lỗi hành xử cấu thành một hành động phạm tội nghiêm trọng, ví dụ như hành hung tình dục, khủng bố, bắt cóc, hành hung có yếu tố tăng nặng, gây hỏa hoạn hay vi phạm quyền riêng tư; hoặc
- Vi phạm hay can thiệp vào các quyền hiến định hay quyền công dân của nguyên đơn.

2. Những ai có thể yêu cầu tòa án ban hành lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu?

- Bất kỳ người nào, gồm cả những người liệt kê ở Phần A.2; và
- Một công ty.

3. Những ai có thể là bị đơn trong vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu?

- Bất kỳ cá nhân nào đều có thể là bị đơn trong vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu. Loại vụ án này không yêu cầu nguyên đơn và bị đơn phải có quan hệ đặc biệt với nhau.
- Nếu quý vị bị ngược đãi bởi một người đã hay đang có quan hệ với quý vị, thì quý vị có thể nộp mẫu *Đơn Khiếu Tố Được Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi (PA-001)*. Xin xem Phần A của quyền hướng dẫn này.

4. Làm thế nào để khởi kiện vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu? Lấy thông báo “cấm quấy nhiễu” từ cơ quan thi hành luật pháp

Trong phần lớn trường hợp, nguyên đơn phải chứng minh rằng một cơ quan thi hành luật pháp đã ra thông báo yêu cầu bị đơn ngừng hành vi quấy nhiễu (đôi khi được gọi là thông báo cấm quấy nhiễu) trước khi có thể khởi kiện vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu.

Để yêu cầu cơ quan thi hành luật pháp ban hành thông báo cấm quấy nhiễu, hãy đến sở cảnh sát của thành phố hay quận nơi quý vị cư trú và báo cáo hành vi quấy nhiễu. Lấy bản sao của thông báo cấm quấy nhiễu

QUYỀN HƯỚNG DẪN VỀ THỦ TỤC BẢO VỆ KHỎI SỰ NGƯỢC ĐÃI VÀ QUẤY NHIỄU

và nộp kèm với *Đơn Khiếu Tố Được Bảo Vệ Khỏi Sự Quấy Nhiễu (PA-006)* (*Đơn Khiếu Tố Cấm Quấy Nhiễu*) của quý vị.

Trong một số trường hợp, chỉ việc báo cáo trường hợp lên cơ quan thi hành luật pháp là đủ để chặn đứng hành vi đó.

Quý vị *không* phải nộp bản sao của thông báo cấm quấy nhiễu nếu quý vị nộp *Đơn Khiếu Tố Cấm Quấy Nhiễu* căn cứ vào việc bị hành hung tình dục, rình rập, hay một hành động phạm tội nghiêm trọng khác.

Quý vị cũng có thể yêu cầu tòa án cho miễn nộp thông báo cấm quấy nhiễu nếu có lý do chính đáng để yêu cầu điều đó.

5. Nguyên đơn nên đến Tòa Án Khu Vực nào?

Quý vị có thể đến Tòa Án Khu Vực gần chỗ ở của mình, gần chỗ ở của bị đơn hoặc gần địa điểm doanh nghiệp của quý vị. Một danh sách liệt kê các Tòa Án Khu Vực có sẵn tại:

www.courts.maine.gov/maine_courts/district.

6. Lệ phí

Quý vị phải đóng phí khi nộp *Đơn Khiếu Tố Cấm Quấy Nhiễu* trừ phi *Đơn Khiếu Tố Cấm Quấy Nhiễu* đó căn cứ vào việc quý vị bị ngược đãi, rình rập, hành hung tình dục, hay là đối tượng của việc phổ biến trái phép hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư hay buôn người mại dâm. Lục sự sẽ cho quý vị biết thông tin về mức phí hiện hành. Ngoài ra, quý vị có thể tìm bảng liệt kê các khoản phí trong *Lệnh Hành Chính* số JB-05-26, có sẵn trên mạng tại: www.courts.maine.gov/rules_adminorders/adminorders.

Nếu quý vị không có khả năng trả phí thì quý vị có thể yêu cầu thẩm phán cho miễn nộp phí. Lục sự sẽ cung cấp cho quý vị một mẫu bản khai hữu thệ cần nộp để yêu cầu được miễn nộp phí.

7. Các gợi ý khi điền Đơn Khiếu Tố Cấm Quấy Nhiễu

Xin xem Phần A.7.

8. Nguyên đơn có thể được ban hành lệnh tạm thời bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu không?

Có. Nguyên đơn phải chứng minh rằng họ đang *gặp nguy cơ tức thời* bị ngược đãi thể chất hay **đau khổ tinh thần** quá mức. Trong trường hợp nguyên đơn là một doanh nghiệp thì phải chứng minh rằng có nguy cơ tức thì là doanh nghiệp sẽ bị thiệt hại đáng kể do hậu quả gây ra bởi các hành động của bị đơn.

Lệnh bảo vệ tạm thời khỏi sự quấy nhiễu có thể cấm bị đơn có một số hay tất cả các hành vi sau:

1. Hăm dọa, hành hung, can thiệp, quấy rối, ngăn cản, hay bằng cách khác làm xáo trộn sự bình yên của nguyên đơn hay nhân viên nguyên đơn;
2. Đi vào nhà ở hay bất động sản của nguyên đơn;
3. Lấy, bán hay gây tổn hại cho tài sản mà nguyên đơn sở hữu một phần hay toàn phần;
4. Thường xuyên đi theo nguyên đơn hoặc có mặt tại hay gần chỗ ở, trường học, doanh nghiệp hay chỗ làm của nguyên đơn khi không có lý do chính đáng;
5. Tiếp xúc trực tiếp hay gián tiếp theo bất kỳ hình thức nào với nguyên đơn; hoặc
6. Phá hoại, chuyển giao hay thay đổi hộ chiếu hay bất kỳ văn bản nhập cư nào khác của nguyên đơn mà bị đơn đang giữ.

Xin xem Phần A.8 để biết thêm thông tin về thủ tục xin lệnh bảo vệ tạm thời.

9. Phiên tòa cuối cùng cho vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu sẽ được tổ chức vào khi nào?

Phiên tòa cuối cùng cho vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu sẽ được lên lịch vào ngày sớm nhất có thể, nhưng khác với các vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi là không buộc phải được tổ chức trong vòng 21 ngày.

10. Tổng đạt giấy tờ cho bị đơn

Mẫu *Trát Đòi, Đơn Khiếu Tố Cấm Quấy Nhiễu* cùng với các mẫu khác được nộp cho tòa án phải được tổng đạt cho bị đơn trước khi tòa án có thể tiến hành phiên tòa.

Nếu tòa án ban hành lệnh bảo vệ tạm thời thì cũng thường thu xếp việc tổng đạt giấy tờ cho bị đơn. Đôi khi nếu nguyên đơn sẵn sàng, tòa án có thể yêu cầu nguyên đơn đem bộ bản sao các giấy tờ tòa án đến sở cảnh sát thành phố hay sở cảnh sát quận để xúc tiến việc tổng đạt cho bị đơn. Quý vị không bắt buộc phải làm việc này.

Quý vị không phải trả phí cho dịch vụ tổng đạt nếu:

- *Đơn Khiếu Tố Cấm Quấy Nhiễu* căn cứ vào việc quý vị bị bạo hành trong gia đình hay trong quan hệ hẹn hò, hành hung tình dục, rình rập, hay là đối tượng của việc phổ biến trái phép hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư hay buôn người mại dâm; hoặc
- Tòa án ban hành lệnh tạm thời bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu, bất kể lệnh đó căn cứ vào lý do gì.

Giống như các vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi, bị đơn phải được thông báo chính thức (tổng đạt giấy tờ) về vụ án thì phiên tòa cuối cùng mới có thể được tiến hành.

Xin xem thêm thông tin về việc tổng đạt ở Phần A.10.

11. Các quyền và trách nhiệm của bị đơn trong vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu

Bị đơn trong các vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu có những quyền và trách nhiệm giống như bị đơn trong các vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi. Xin xem Phần A.12.

12. Lên lịch phiên tòa cuối cùng cho vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu

Lục sự sẽ lên lịch phiên tòa cuối cùng cho vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu sau khi thẩm phán ký lệnh bảo vệ tạm thời.

Nếu thẩm phán quyết định không ban hành lệnh tạm thời, phiên tòa cuối cùng vẫn có thể được lên lịch.

Bị đơn phải được thông báo (được tổng đạt giấy tờ) trước ngày tiến hành phiên tòa cuối cùng. Phiên tòa cuối cùng sẽ được lên lịch vào ngày sớm nhất có thể. Xin xem Phần A.14 và A.16 để biết thêm thông tin về phiên tòa cuối cùng.

13. Lệnh đồng thuận (không có phiên tòa)

Tòa án có thể thỏa thuận và soạn thảo một lệnh đồng thuận trong vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu giống như trong các vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi. Xin xem Phần A.15.

Tòa án cũng có thể làm việc với các đương sự để tìm cách dàn xếp vụ việc hoặc yêu cầu họ tham gia buổi hòa giải để giúp họ dàn xếp vụ việc mà không phải qua phiên tòa chính thức.

14. Thủ tục diễn ra như thế nào tại phiên tòa cuối cùng?

Nếu có phiên tòa cuối cùng thì thủ tục sẽ giống với thủ tục trong vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi. Xin xem Phần A.16.

15. Lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu có thể bao gồm các biện pháp bảo vệ nào?

Lệnh bảo vệ cuối cùng khỏi sự quấy nhiễu có thể cấm bị đơn có một số hay tất cả các hành vi sau:

1. Quấy rối, hăm dọa, hành hung, can thiệp, tấn công hay bằng cách khác ngược đãi nguyên đơn hay nhân viên của nguyên đơn;
2. Đi vào bất động sản hay nhà ở của nguyên đơn;
3. Xâm phạm hay phá hoại tài sản của nguyên đơn;
4. Thường xuyên đi theo nguyên đơn hoặc có mặt tại hay gần chỗ ở, trường học, doanh nghiệp hay chỗ làm của nguyên đơn khi không có lý do chính đáng;
5. Tiếp xúc trực tiếp hay gián tiếp theo bất kỳ hình thức nào với nguyên đơn; và
6. Phá hoại, chuyển giao hay thay đổi hộ chiếu hay bất kỳ văn bản nhập cư nào khác của nguyên đơn mà bị đơn đang giữ.

Lệnh cuối cùng cũng có thể buộc bị đơn trả tiền cho nguyên đơn để bồi thường thiệt hại đã chịu do hậu quả trực tiếp của các hành vi quấy nhiễu. Các tổn thất bị giới hạn như sau:

1. Tổn thất về thu nhập hay cấp dưỡng ;
2. Các chi phí hợp lý phát sinh để bảo vệ an toàn;
3. Các chi phí hợp lý phát sinh vì bị thương tích cá nhân hay thiệt hại tài sản;
4. Các chi phí chuyển nhà hợp lý; và
5. Bồi thường thiệt hại liên quan đến việc trả lại hay phục hồi hộ chiếu hay các văn bản nhập cư khác của nguyên đơn và bất kỳ khoản nợ nào của nguyên đơn xuất phát từ việc bị liên quan đến chuỗi buôn bán nô lệ tình dục.

Thẩm phán có thể ra lệnh buộc bị đơn trả án phí và/hoặc các chi phí luật sư hợp lý.

Hoặc thay cho việc đó, thẩm phán có thể buộc nguyên đơn trả án phí và/hoặc các chi phí luật sư hợp lý, nhưng chỉ trong trường hợp nguyên đơn là bên thua trong vụ án và tòa án phán quyết rằng *Đơn Khiếu Tố Cầm Quấy Nhiễu* là vô giá trị.

Lệnh có thể quy định bất kỳ biện pháp bảo vệ nào khác mà tòa án cho là cần thiết và thích hợp.

16. Lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu có thể có hiệu lực trong bao lâu?

Đến tối đa một (1) năm.

17. Nếu bị đơn vi phạm lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu thì sao?

Nếu bị đơn vi phạm lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu thì điều đó có thể bị coi là phạm tội Bậc D và họ có thể bị bắt giữ, phạt tiền hay xử có tội coi thường lệnh tòa (nếu bị đơn không trả tiền bồi thường thiệt hại theo lệnh của tòa án). Xin xem Phần A.19 để biết thêm thông tin về những gì cần làm nếu bị đơn vi phạm lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu.

18. Sửa đổi hay gia hạn lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu

Việc sửa đổi hay gia hạn lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu áp dụng các thủ tục chung giống như với lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi. Cả nguyên đơn và bị đơn đều có thể yêu cầu tòa án sửa đổi hay gia hạn lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu. Xin xem Phần A.20 và A.21.

19. Lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu được ban hành ở tiểu bang khác

Các lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu được ban hành ở tiểu bang khác sẽ được thi hành giống như lệnh được ban hành bởi tòa án của Maine. Xin xem Phần A.22 của quyền hướng dẫn này để biết về các quyền và trách nhiệm áp dụng cho nguyên đơn và bị đơn.

ĐỊNH NGHĨA CÁC THUẬT NGỮ QUAN TRỌNG

(Các) hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư: Trong các vụ án theo luật bảo vệ, đây là một hình chụp, phim video, phim nhựa, hay đoạn ghi hình kỹ thuật số về nguyên đơn hay người khác ở tình trạng khỏa thân hoặc đang thực hiện hay giả vờ thực hiện hành động tình dục mà bị đơn đã phổ biến cho dù chưa được sự đồng ý của nguyên đơn với ý định quấy rối, hành hạ hay hăm dọa.

(Các) lời tố cáo: Các lời khai hay cáo buộc đưa ra trong đơn khiếu tố và các văn bản tòa án khác, nhưng chưa được chứng minh.

(Các) thành viên gia đình hay gia hộ: Một người vợ/chồng hiện tại hay trước đây; người đăng ký sống chung hiện tại hay trước đây; người đã hay đang sống chung; phụ huynh có con chung; những người trưởng thành có quan hệ ruột thịt hay thông gia và sống chung gia hộ; các con tuổi vị thành niên của một thành viên gia hộ nếu bị đơn là thành viên gia hộ trưởng thành; hoặc những người có quan hệ hen hò hay bạn tình hiện tại hay trước đây;

(Các) thành viên gia đình mở rộng: Bất kỳ thành viên gia đình nào có quan hệ ruột thịt, thông gia hay qua việc nhận nuôi.

Bản khai hữu thệ: Một bản khai tự nguyện và được ký tên với sự tuyên thệ.

Bản sao chứng thực: Một bản sao của lệnh hay văn bản khác của tòa án mà: 1) được đóng dấu hay ký tên của lục sự chứng nhận rằng đó là bản sao y bản chính; 2) được thẩm phán chứng nhận rằng lục sự đó là lục sự của tòa án đồng thời là người thích hợp để lập và chứng thực văn bản đó; và 3) được lục sự chứng nhận thêm rằng thẩm phán ký tên đã được xác nhận đủ tư cách và được ủy nhiệm đúng cách và là người thích hợp để lập và chứng thực văn bản đó. Ở Maine, thủ tục này đôi khi được gọi là “exemplification” (làm gương).

Bị đơn: Cá nhân bị đệ đơn kiện.

Biện pháp bảo vệ: Một cách thức bảo vệ cụ thể do một đương sự yêu cầu hoặc một thẩm phán ra lệnh.

Buôn bán nô lệ tình dục có yếu tố tăng nặng: Sử dụng vũ lực, dọa sử dụng vũ lực, cưỡng bức, hay gian lận để ép buộc người khác phải bắt đầu, tham gia hay tiếp tục tham gia nghề mại dâm; tổ chức mại dâm cho một cá nhân chưa đủ 18 tuổi; hoặc tổ chức mại dâm cho một cá nhân bị khuyết tật tâm thần như được định nghĩa thêm ở Phần 852 của Tựa đề 17-A, Bộ Luật Canh Cải Maine.

Buôn bán nô lệ tình dục: Một hành động hay hành vi của bị đơn khiến một người trưởng thành bắt đầu, tham gia hay tiếp tục tham gia nghề mại dâm như được định nghĩa thêm ở Phần 853 của Tựa đề 17-A, Bộ Luật Canh Cải Maine.

Cá nhân: Một thể nhân; một con người chứ không phải là một doanh nghiệp hay tổ chức.

Các đương sự: Từ chỉ chung nguyên đơn và bị đơn trong một vụ án. Khi sử dụng như một danh từ số ít, đương sự có thể chỉ riêng nguyên đơn hay bị đơn.

Có thể xét xử lại: Một hình thức bác bỏ Đơn Khiếu Tố cho phép nguyên đơn có thể đăng nộp lại hồ sơ vụ án trong tương lai với cùng những sự việc hay sự kiện như trước. Hình thức bác bỏ không cho phép xét xử lại có nghĩa là nguyên đơn phải tố cáo các sự việc hay sự kiện mới để có thể đăng nộp một Đơn Khiếu Tố.

Dời lại: Hoãn lại một phiên tòa theo văn bản yêu cầu của một hoặc cả hai đương sự. Thẩm phán là người duy nhất có thẩm quyền dời lại phiên tòa.

Đau khổ tinh thần: Sự đau khổ tâm thần hay cảm xúc, được thể hiện qua những cảm giác sợ hãi, lo lắng, dằn vặt hay lo sợ.

Đăng nộp: Đăng nộp là việc điền vào và nộp các mẫu đơn hay văn bản (hồ sơ đăng nộp) để khởi kiện hoặc để yêu cầu tòa án làm gì đó trong vụ án.

Đơn khiếu tố: Từ ngữ chỉ văn bản đầu tiên được nộp cho tòa án để khởi kiện. Mẫu *PA-001* được sử dụng để khởi kiện các vụ án bảo vệ khỏi sự ngược đãi và mẫu *PA-006* được sử dụng để khởi kiện các vụ án bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu.

Hành động phạm tội nghiêm trọng: Trong các vụ án theo luật bảo vệ khỏi sự quấy rối, đó là một hành động của bị đơn bị cho là vi phạm bất kỳ một trong các điều khoản sau đây của Tựa đề 17-A, Bộ Luật Canh Cải Maine: 201 (cố sát); 202 (cố sát đại hình); 203 (ngộ sát); 204 (tiếp tay tạt tạt); 207 (hành hung); 208 (hành hung có yếu tố tăng nặng hình phạt); 209 (hãm dọa có tính phạm pháp); 210 (khủng bố); 210-A (rình rập); 211 (gây nguy hiểm do cẩu thả); 253 (hành hung tình dục trầm trọng); 301 (bắt cóc); 302 (ngăn cấm có tính phạm pháp); 303 (phụ huynh ngăn cấm có tính phạm pháp); 506-A (quấy nhiễu); 511 (vi phạm quyền riêng tư); 511-A (phổ biến các hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư); 556 (loạn luân); 802 (gây hỏa hoạn); 805 (phá hoại có tính phạm pháp với yếu tố tăng nặng hình phạt); 806 (phá hoại có tính phạm pháp); 852 (buôn bán nô lệ tình dục có yếu tố tăng nặng); và 853 (buôn bán nô lệ tình dục).

Hành hung tình dục: Trong các vụ án theo luật bảo vệ, đây là bất kỳ hành động hành hung tình dục nào được quy định trong các Phần 251-261 của Tựa đề 17-A, Bộ Luật Canh Cải của Maine, bao gồm hành hung tình dục trầm trọng hay tiếp xúc tình dục bất hợp pháp.

Hủy bỏ: Chấm dứt một lệnh bảo vệ tạm thời hay cuối cùng. Đôi khi tòa án sử dụng từ “chấm dứt” với cùng ý nghĩa.

Kiến nghị: Một văn bản yêu cầu do một đương sự nộp cho tòa án.

Lạm dụng về mặt tài chính: Việc lừa dối, hăm dọa, gây ảnh hưởng không chính đáng, ép buộc hay sử dụng phương thức bất hợp pháp khác để chiếm lấy quyền kiểm soát tài sản của một người trưởng thành phụ thuộc nhằm mang lại lợi ích hay ưu thế cho người khác.

Lệnh cuối cùng: Đối với các vụ án theo luật bảo vệ, đây là lệnh mà thẩm phán ban hành tại phiên tòa cuối cùng. Xin cũng xem Lệnh và Lệnh tạm thời.

Lệnh tạm thời: Trong các vụ án theo luật bảo vệ, lệnh tạm thời là lệnh do thẩm phán ban hành sau khi nguyên đơn đăng nộp *Đơn Khiếu Tố* nhưng trước khi phiên tòa cuối cùng được tiến hành. Lệnh tạm thời sẽ không có hiệu lực cho đến khi bị đơn nhận được (được tổng đạt) một bản sao của lệnh đó. Xin cũng xem Lệnh và Lệnh cuối cùng.

Lệnh: Một chỉ thị của thẩm phán đối với một hoặc cả hai đương sự buộc họ phải làm hay không làm một cái gì đó. Trong các vụ án theo luật bảo vệ, thẩm phán có thể ra lệnh bảo vệ tạm thời, lệnh bảo vệ cuối cùng (sau phiên tòa cuối cùng), hoặc lệnh đồng thuận (do cả nguyên đơn và bị đơn đồng ý).

Nguyên đơn: Cá nhân nộp đơn kiện.

Ngược đãi: Cố gắng gây ra hay thực sự gây ra thương tích hoặc tấn công cơ thể, gồm cả hành hung tình dục; cố gắng hay thực sự khiến cho người khác phải lo sợ bị thương tích thông qua hành vi hăm dọa, quấy rối hay hành hạ; sử dụng vũ lực, dọa sử dụng vũ lực hay có hành vi dọa dẫm để ép buộc người khác phải làm một việc gì đó mà người đó có quyền không làm; cố ý hạn chế đáng kể khả năng di chuyển của một người khác mà chưa có sự đồng ý; truyền đạt cho người khác lời hăm dọa phạm tội bạo lực, dù là bạo lực trực tiếp hay qua một bên thứ ba, mà có thể gây nguy hiểm cho mạng sống con người; thường xuyên đi theo nguyên đơn hoặc có mặt tại hay gần chỗ ở, trường học, doanh nghiệp, hay chỗ làm của nguyên đơn khi không có lý do chính đáng; có ý định quấy rối, hành hạ hay hăm dọa, cố ý phổ biến một hình ảnh mang tính khiêu dâm và riêng tư của nguyên đơn hay người khác mà chưa được sự đồng ý; hoặc tham gia vào việc buôn bán nô lệ tình dục hay buôn bán nô lệ tình dục có yếu tố tăng nặng.

Người có quan hệ hện hò: Các cá nhân hiện đang hay đã từng hện hò với nhau, bất kể họ đã hay đang có quan hệ tình dục hay không.

Người chăm sóc không lấy tiền: Một cá nhân tự nguyện thực hiện tất cả hoặc một số việc chăm sóc cá nhân cho một người trưởng thành tại

nhà của người đó, giống như việc được một thành viên gia đình chăm sóc.

Người giám hộ: Một cá nhân có quyền và nghĩa vụ pháp lý để bảo vệ quyền lợi của một người khác. Phụ huynh thường là người giám hộ cho (các) con của mình. Người giám hộ cũng có thể là một cá nhân hay cơ quan chính phủ được chỉ định theo thủ tục pháp lý để đại diện cho một trẻ em hay người trưởng thành thiếu năng lực pháp lý hoặc phụ thuộc.

Người trưởng thành phụ thuộc: Một người trưởng thành có vấn đề về thể chất hay tâm thần làm giảm đáng kể khả năng của người đó để tự lo liệu các nhu cầu hàng ngày một cách phù hợp.

Người trưởng thành thiếu năng lực pháp lý: Một người lớn bị mất khả năng do bệnh tâm thần, khuyết tật tâm thần, bệnh hay khuyết tật thể chất đến mức người đó không có đủ khả năng hiểu biết hay năng lực để có thể đưa ra hay truyền đạt các quyết định đúng đắn cho bản thân, hoặc đến mức người đó không thể quản lý tài sản của mình một cách hiệu quả.

Người trưởng thành: Một cá nhân từ 18 tuổi trở lên, hoặc một trẻ vị thành niên có quyền sống độc lập.

Phiên tòa: Một thủ tục tòa án được tiến hành trước một thẩm phán, giống như thủ tục xét xử.

Phụ hệ/mẫu hệ: Quan hệ pháp lý giữa con và cha/mẹ; tình trạng làm cha/mẹ hợp pháp.

Quấy nhiễu: Theo luật bảo vệ, quấy nhiễu là khi bị đơn thực hiện từ ba (3) hành động trở lên nhằm dọa dẫm, đối đầu, sử dụng vũ lực hay hăm dọa sử dụng vũ lực với dụng ý gây sợ hãi, hăm dọa người hoặc gây hại cho tài sản cá nhân, và thực sự thành công trong việc gây sợ hãi, hăm dọa người hoặc gây hại cho tài sản cá nhân; hoặc thực hiện một hành động hay có lỗi hành xử cấu thành một hành động phạm tội nghiêm trọng; hoặc vi phạm hay can thiệp vào các quyền hiến định hay quyền công dân của nguyên đơn.

Rình rập: Hai (2) hoặc nhiều hành động của bị đơn mà bao gồm những việc sau: theo dõi, hăm dọa, quấy rối, xâm phạm tài sản, hoặc trao đổi với hay về một người cụ thể nào đó với mục đích gây khó khăn đáng kể hay sự đau khổ tinh thần cho nguyên đơn; gây lo sợ bị thương tích (cho nguyên đơn hay một người thân gần); gây lo sợ rằng tài sản sẽ bị thiệt hại hay phá hoại; hoặc gây lo sợ rằng một thú nuôi do nguyên đơn sở hữu hay nuôi giữ sẽ bị thương tích, bị hại hay giết chết.

Sự việc được xác nhận: Sự xác nhận của thẩm phán về các sự việc hay vấn đề bị tranh chấp.

Sửa đổi: Việc thay đổi các điều khoản của một lệnh theo yêu cầu của một đương sự, nếu được cho phép.

Tiếp xúc gián tiếp: Bất kỳ nỗ lực nào của bị đơn để liên lạc với nguyên đơn thông qua người khác, bao gồm việc nhờ người khác đưa thư hay hình ảnh cho nguyên đơn, hoặc chuyển email, tin nhắn hay các thông điệp đăng trên tài khoản truyền thông xã hội cho nguyên đơn.

Tiếp xúc trực tiếp: Bất kỳ lúc nào bị đơn có mặt ở gần nguyên đơn hoặc cố gắng liên lạc với nguyên đơn bằng bất kỳ cách nào khác, bao gồm gọi điện thoại, gửi thư, gửi email, nhắn tin hoặc đăng thông điệp trên các tài khoản truyền thông xã hội của nguyên đơn.

Tổng đạt: Quá trình thông báo chính thức cho một đương sự về một vụ án hay yêu cầu do đương sự kia đưa ra với mục đích tạo điều kiện cho người nhận thông báo và các giấy tờ pháp lý có thể trả lời.

Trát đòi: Lệnh của thẩm phán chỉ thị bị đơn phải có mặt tại tòa án vào một ngày và giờ quy định.

Trát hầu tòa: Lệnh của thẩm phán chỉ thị một cá nhân phải có mặt tại tòa án vào một ngày và giờ quy định.

Trẻ vị thành niên có quyền sống độc lập: Một cá nhân dưới 18 tuổi đã được tòa án ban hành lệnh cho phép sống độc lập.

Trẻ vị thành niên: Một cá nhân dưới mười tám (18) tuổi.

Vô giá trị: Một xác nhận của thẩm phán rằng các lời tố cáo trong đơn khiếu tố hay các văn bản khác là hoàn toàn không có cơ sở thực tế và được đưa ra với mục đích quấy nhiễu, làm nhục hay gây trì hoãn.

Vũ khí nguy hiểm: Một khẩu súng hoặc thiết bị, công cụ, vật liệu hay chất liệu khác, bất kể là hữu sinh hay vô sinh, được sử dụng làm vũ khí và có khả năng gây tử vong hay thương tích nghiêm trọng.

PHỤ BẢN A — Các Tòa Án Khu Vực

Nếu quý vị không biết chắc Tòa Án Khu Vực nào là đúng nơi xem xét trường hợp của mình, hãy truy cập:

www.courts.maine.gov/maine_courts/findacourt/. Số TTY của tất cả các Tòa Án Khu Vực là 711 Maine Relay.

AUGUSTA

1 Court Street, Suite 101,
Augusta, ME 04330
(207) 213-2800

BANGOR

78 Exchange Street,
Bangor, ME 04401
(207) 561-2300

BELFAST

11 Market Street,
Belfast, ME 04915
(207) 338-3107

BIDDEFORD

25 Adams Street,
Biddeford, ME 04005
(207) 283-1147

BRIDGTON

3 Chase Street, Suite 2,
Bridgton, ME 04009
(207) 647-3535

CALAIS

382 South Street, Suite B,
Calais, ME 04619
(207) 454-2055

CARIBOU

144 Sweden Street, Suite 104,
Caribou, ME 04736
(207) 493-3144

DOVER-FOXCROFT

159 East Main Street, Suite 21
Dover-Foxcroft, ME 04426
(207) 564-2240

ELLSWORTH

50 State Street, Suite 2,
Ellsworth, ME 04605
(207) 667-7141

FARMINGTON

129 Main Street, Suite 1,
Farmington, ME 04938
(207) 778-8200

FORT KENT

139 Market Street, Suite 101,
Fort
Kent, ME 04743
(207) 834-5003

HOULTON

26 Court Street, Suite 201,
Houlton, ME 04730
(207) 532-2147

LEWISTON

Địa chỉ tòa nhà: 71 Lisbon
Street,
Lewiston, ME 04240
(207) 795-4801
Địa chỉ gửi thư:
P.O. Box 1345
Lewiston, ME
04243-1345

LINCOLN

52 Main Street,
Lincoln, ME 04457
(207) 794-8512

MACHIAS

Địa chỉ tòa nhà: 85 Court Street,
Machias, ME 04654
(207) 255-3044

Địa chỉ gửi thư:
P.O. Box 526,
Machias, ME 04654-0526

MADAWASKA

Địa chỉ tòa nhà:
645 Main Street,
Madawaska, ME 04756
(207) 728-4700

Địa chỉ gửi thư:
139 Market Street, Suite 101,
Fort Kent, ME 04743

MILLINOCKET

Địa chỉ tòa nhà:
207 Penobscot Avenue,
Millinocket, ME 04462
(207) 723-4786

Địa chỉ gửi thư:
52 Main Street,
Lincoln, ME 04457

NEWPORT

12 Water Street,
Newport, ME 04953
(207) 368-5778

PORTLAND

205 Newbury Street,
Portland, ME 04101
(207) 822-4200

PRESQUE ISLE

27 Riverside Drive,
Presque Isle, ME 04769
(207) 764-2055

ROCKLAND

62 Union Street,
Rockland, ME 04841
(207) 596-2240

RUMFORD

145 Congress Street,
Rumford, ME 04276
(207) 364-7171

SKOWHEGAN

47 Court Street,
Skowhegan, ME 04976
(207) 474-9518

SOUTH PARIS

26 Western Avenue,
South Paris, ME 04281
(207) 743-8942

SPRINGVALE

447 Main Street,
Springvale, ME 04083
(207) 459-1400

WATERVILLE

18 Colby Street,
Waterville, ME 04901
(207) 873-2103

WEST BATH

101 New Meadows Road,
West Bath, ME 04530
(207) 442-0200

WISCASSET

Địa chỉ tòa nhà:
32 High Street,
Wiscasset, ME 04578
(207) 882-6363
Địa chỉ gửi thư:
P.O. Box 249,
Wiscasset, ME 04578-0249

YORK

11 Chases Pond Road,
York, ME 03909
(207) 363-1230

PHỤ BẢN B — Các Văn Phòng Cảnh Sát Quận

Trang web của Ngành Tư Pháp có trang Sheriffs' Directory (danh mục của Cảnh Sát Quận) có kết nối đến tất cả các trang web của Cảnh Sát Quận. Truy cập:

www.courts.maine.gov/maine_courts/small_claims/sheriffs.

ANDROSCOGGIN

2 Turner Street,
Auburn, ME 04210
(207) 753-2500

AROOSTOOK

25 School Street, Suite 216,
Houlton, ME 04730
(207) 532-3471

CUMBERLAND

36 County Way,
Portland, ME 04102
(207) 774-1444

FRANKLIN

123 County Way,
Farmington, ME 04938
(207) 778-2680

HANCOCK

50 State Street, Suite 10,
Ellsworth, ME 04605
(207) 667-7575

KENNEBEC

125 State Street,
Augusta, ME 04330
(207) 623-3614

KNOX

301 Park Street,
Rockland, ME 04841
(207) 594-0429

LINCOLN

42 Bath Road, P.O. Box 611,
Wiscasset, ME 04578
(207) 882-6576

OXFORD

26 Western Avenue,
P.O. Box 179,
South Paris, ME 04281
(207) 743-9554

PENOBSCOT

85 Hammond Street,
Bangor, ME 04401
(207) 947-4585

PISCATAQUIS

52 Court Street,
Dover-Foxcroft, ME 04426
(207) 564-3304

SAGADAHOC

752 High Street, P.O. Box 246,
Bath, ME 04530
(207) 443-8528

SOMERSET

131 E. Madison Road,
Madison, ME 04950
(207) 474-9591

WALDO

11 Market Street,
Belfast, ME 04915
(207) 338-6786

WASHINGTON

83 Court Street,
Machias, ME 04654
(207) 255-4422

YORK

1 Layman Way,
Alfred, ME 04002
(207) 324-1113

PHỤ BẢN C — Thông tin tổng quát

HỖ TRỢ NGƯỜI KHUYẾT TẬT



Ngành Tư Pháp của Maine luôn nỗ lực trong phạm vi hợp lý để sắp xếp và cung cấp miễn phí các thiết bị và dịch vụ hỗ trợ cho người khuyết tật để họ có thể vào tòa án và sử dụng các dịch vụ của tòa. Quý vị có thể trao đổi với luật sư của mình để biết cách yêu cầu sắp xếp đặc biệt, hoặc có thể liên lạc với Nhân Viên Hỗ Trợ Sử Dụng Dịch Vụ Tòa Án tại số 207-822-0718, TTY: Maine Relay 711 hay accessibility@courts.maine.gov để nộp yêu cầu. Quý vị cũng có thể liên lạc với văn phòng lục sự của tòa án nơi vụ án của quý vị đang được xem xét. Trang web của Ngành Tư Pháp có kết nối đến Mẫu Yêu Cầu Sắp Xếp Hỗ Trợ Người Khuyết Tật tại: www.courts.maine.gov/citizen_help/access_interp.

HỖ TRỢ NGÔN NGỮ



Ngành Tư Pháp của Maine cung cấp thông dịch viên miễn phí cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) hoặc bị điếc hay khiếm thính để họ có thể vào tòa án và sử dụng các dịch vụ của tòa. Nếu có yêu cầu, Ngành Tư Pháp của Maine cũng phải cung cấp thông dịch viên ngôn ngữ ký hiệu ASL cho những người quán sát phiên tòa mà bị điếc hay khiếm thính. Vui lòng trao đổi với luật sư của quý vị để biết cách yêu cầu thông dịch viên hoặc liên lạc trực tiếp với Nhân Viên Hỗ Trợ Giao Tiếp tại số 207-822-0703, TTY: Maine Relay 711 hay interpreters@courts.maine.gov để nộp yêu cầu. Quý vị cũng có thể liên lạc với văn phòng lục sự của tòa án nơi vụ án của quý vị đang được xem xét. Quý vị có thể tìm thêm thông tin về dịch vụ thông dịch viên trên trang web của Ngành Tư Pháp tại: www.courts.maine.gov/maine_courts/admin/interpreters/.

CHỈ NHẪM MỤC ĐÍCH CUNG CẤP THÔNG TIN

Quyền hướng dẫn này nhằm giúp các đương sự trong thủ tục yêu cầu lệnh bảo vệ khỏi sự ngược đãi hay lệnh bảo vệ khỏi sự quấy nhiễu hiểu rõ hơn cách khởi sự vụ án và quá trình diễn ra của vụ án. Để giúp cho quyền này dễ đọc hơn, các thủ tục của tòa án và luật pháp liên quan đã được tóm tắt.

Quý vị không nên coi thông tin trong quyền hướng dẫn này như là thông tin giải thích toàn diện về tất cả các luật pháp có thể áp dụng cho một vụ án bảo vệ. Nếu quý vị có thắc mắc về luật pháp hay thủ tục của tòa án, hãy hỏi luật sư của quý vị hoặc tìm đến sự hỗ trợ pháp lý.

GHI CHÚ

CHỈ DÀNH
ĐỂ THAM KHẢO

GHI CHÚ

CHỈ DÀNH
ĐỂ THAM KHẢO

**Nếu quý vị là nạn nhân của sự bạo lực,
ngược đãi hay quấy nhiễu và tin rằng mình đang
ở tình trạng nguy hiểm tức thì, hãy gọi 9-1-1.**

**Để được trợ giúp tìm các dịch vụ khẩn cấp
ở khu vực của quý vị, gọi 2-1-1.**

**Dịch Vụ Giới Thiệu Luật Sư của
Luật Sư Đoàn Tiểu Bang Maine**

1-800-860-1460 www.mainebar.org/page/AttorneyRequest
(giúp các cá nhân tìm luật sư tư nhân với một lệ phí hành chính là 25\$;
bao gồm một buổi tư vấn 30 phút.)

Liên Hiệp Xóa Nạn Bạo Lực Gia Đình của Maine
1-866-83-4HELP www.mcedv.org

Liên Hiệp Xóa Nạn Hành Hung Tinh Dục của Maine
1-800-871-7741 www.mecasa.org

Trung Tâm Hỗ Trợ Người Nhập Cư của Maine
207-753-0061 www.ircofmaine.org

Dịch Vụ Pháp Lý Dành Cho Người Cao Niên
1-800-750-5353 www.mainelse.org

Liên Hiệp Phụ Nữ Wabanaki
1-844-7NATIVE www.wabanakiwomenscoalition.org

Các Trung Tâm Bênh Vực:
Micmac 207-551-3639
Maliseet 207-532-6401

Indian Township Passamaquoddy 207-214-1917
Passamaquoddy Peaceful Relations 1-877-853-2613
Penobscot Nation 207-631-4886

**Xin cũng xem phần Bảo Vệ Khỏi Sự Ngược Đãi trên trang web của
Dịch Vụ Hỗ Trợ Pháp Lý Pine Tree**
ptla.org/protection-abuse-maine-first-steps-frequently-asked-questions

**Văn Phòng Hành Chính của Hệ Thống Tòa Án thuộc Ngành Tư
Pháp Tiểu Bang Maine**
1 Court Street, Suite 301, Augusta, Maine 04330
www.courts.maine.gov